

[Pre-intro scene: Mon+Rach's place. Enter Ross]	
Ross : Guys? There's a somebody I'd like you to meet.	みんな、みんなにあってほしい人がいるんだ。
[A monkey (guess who?) jumps on to his shoulder.]	
All: Oooh!	おおっ！
Monica : W-wait. What is that?	待って、それは何？
Ross : 'That' would be Marcel. You wanna say hi?	それはマルセルだろう。ハイって言いたい？
Monica : No, no, I don't.	いいえ、いや。
Rachel : Oh, he is precious! Where did you get him?	彼、かわいいわね！どこで、手に入れたの？
Ross : My friend Bethel rescued him from some lab.	僕の友達のベセルがある研究所から助け出したんだ。
Phoebe : That is so cruel! Why? Why would a parent name their child Bethel?	それはとっても残酷ね！なんで？なんで親は子供にベセルって名前をつけたの？
Chandler : Hey, that monkey's got a Ross on its ass!	その猿、尻をロスにのつけたぞ。
Monica : Ross, is he gonna live with you, like, in your apartment?	ロス、彼と一緒に住むの？あなたのアパートに？
Ross : Yeah. I mean, it's been kinda quiet since Carol left, so...	ああ。まあ、キャロルが出てから、なんだか静かなんでね。
Monica : Why don't you just get a roommate?	ルームメイトをいれたらどう？
Ross : Nah, I dunno... I think you reach a certain age, having a roommate is kinda pathetic [Realises] ....sorry, that's, that's 'pathet', which is Sanskrit for 'really cool way to live'.	いいや。ある年齢になるとね、ルームメイトをとるのは、ちょっとパセ…。ごめん、パセットはサンスクリットでとってもカッコいい生き方って意味だ。

[Intro]	
[Scene 1: Central Perk. Phoebe is getting ready to sing. Joey is not there]	
Phoebe : So you guys, I'm doing all new material tonight. I have twelve new songs about my mother's suicide, and one about a snowman.	みんな、今夜は全部新しいものをやる予定です。ママの自殺について、新曲が12曲と雪だるまについてが1曲です。
Chandler : Might wanna open with the snowman.	雪だるまのから始めたほうがいいかも。
[Enter Joey]	You might want to:~したほうがいいかも
All: Hey, Joey. Hey, buddy.	はい、ジョーイ。はい、みんな。
Monica : So, how'd it go?	それで、どうだった？
Joey : Ahhhhhh, I didn't get the job.	仕事はとれなかった。
Ross : How could you not get it? You were Santa last year.	どうしてとれなかったの？去年はサンタだったじゃない。
Joey : I dunno. Some fat guy's sleeping with the store manager. He's not even jolly, it's all political.	分からないよ。ある太った男が店長と寝てるんだろ。彼は楽しくもないし、全部政治的だよ。
Monica : So what are you gonna be?	jolly: 愉快的な、陽気な、楽しい それで、君はなにになる予定なの？
Joey : Ah, I'm gonna be one of his helpers. It's just such a slap in the face, y'know?	ああ、俺は彼を助ける役になるんだよ。そんなの、ただの侮辱だろ？
Rachel : Hey, do you guys know what you're doing for New Year's? [They all protest and hit her with cushions] Gee, what?! What is wrong with New Year's?	slap in the face: 侮辱、拒絶、ビンタする はい、みんなは大晦日に何をする予定かわかってるの？何よ？大晦日が何か悪いの？

Chandler : Nothing for you, you have Paolo. You don't have to face the horrible pressures of this holiday: desperate scramble to find anything with lips just so you can have someone to kiss when the ball drops!! Man, I'm talking loud!	君には何もなだろ、パウロがいるんだし。この祝日の恐ろしいプレッシャーに直面する必要がないんだし。そのボールが落ちる時に、君はキスする誰かがいるから、必死になって誰かの唇を奪い合う必要もないんだし！俺は大きな声で話してる！
	scramble: はい上がる、奪い合う
Rachel : Well, for your information, Paolo is gonna be in Rome this New Year, so I'll be just as pathetic as the rest of you.	えっと、ちなみに、パウロは新年はローマに行ってるので、私は残りのおみんなあと同じく哀れなのよ。
	for your information: ご参考までに、ご報告までに、ちなみに pathetic: 感傷的な、哀れな
Phoebe : Yeah, you wish!	ああ、そう願いたいね。
Chandler : It's just that I'm sick of being a victim of this Dick Clark holiday. I say this year, no dates, we make a pact. Just the six of us- dinner.	俺はディック・クラークの祝日の被害者になるのは、うんざりだよ。今年は俺たちで契約しようよ、デートは無しって。俺たち6人だけのディナー。
	pact: 契約、協定 be sick of: うんざりする
All: Yeah, okay. Alright.	ええ、わかった。
Chandler : Y'know, I was hoping for a little more enthusiasm.	あのねえ、もうちょっと熱狂してくてほしかったんだけど。
	enthusiasm: 熱中、熱狂、感激
All: Woooo! Yeah!	おお、いえー！
Rachel : Phoebe, you're on.	フィービー、あなたの出番よ。
Phoebe : Oh, oh, good.	ああ、いいわ。
Rachel : [Into microphone] Okay, hi. Ladies and gentlemen, back by popular demand, Miss Phoebe Buffay. Wooh!	はい、みなさま。みなさまのご好評にお応えして、フィービー・ビュッフェです！

Phoebe : [Takes mike] Thanks, hi. Um, I wanna start with a song that means a lot to me this time of year. [Shakes bell as an introduction] [Sung:]	ありがとう。1年のこの時期、私にとって、とっても意味のある歌で始めたいと思います。
I made a man with eyes of coal	私は炭の目のついた男を作った coal: 石炭、木炭
And a smile so bewitchin',	そして、笑顔をとっても魅力的にした bewitching: 魅了された
How was I supposed to know	どうして知ることになっただろうか be supposed to: することになっている
That my mom was dead in the kitchen?	ママが台所で死んでいたのを
[shakes bell] La lalala la la la la lalala la la...	ララララ...
[Cut to later. Everyone is totally depressed by now.]	
Phoebe : [Sung]	
...My mother's ashes	私の母の灰は
Even her eyelashes	まつ毛でさえ
Are resting in a little yellow jar,	小さな黄色い瓶で休んでいる jar: 広口瓶、つぼ
And sometimes when it's breezy...	そして、時々、そよ風が吹く時には... breezy: そよ風が吹く、快活な
[Over the sound of Phoebe singing we hear two scientists, Max and David, having a noisy discussion]	
Phoebe : [Sung]	
...I feel a little sneezy	少しくしゃみがでそうで sneezy: くしゃみをする傾向がある
And now I- [abruptly stops]	そして、今私は
Excuse me, excuse me! Yeah, noisy boys! [They stop talking and look up] Is it something that you would like to share with the entire group?	ちょっと、失礼！うるさい男の子達！みんなに聞かせたいことが何かあるわけ？

Max: No. No, that's- that's okay.	いやいや、大丈夫。
Phoebe : Well, c'mon, if it's important enough to discuss while I'm playing, then I assume it's important enough for everyone else to hear!	なによ、私が演奏してる時に議論するほど重要なら、みんなが聞くほど重要なことだと思うわ。
Chandler : [Quietly, to the others] That guy's going home with a note!	あの男、手紙を家に持って帰るなあ。 note: 記録、覚書、短い手紙
David: Noth- I was- I was just saying to my-	いや、僕はただ言っていたのは僕の…
Phoebe : Could you speak up please?	大きな声で話してくれる？
David: [Stands up and speaks more loudly] Sorry, I wa- I was just saying to my friend that I thought you were the most beautiful woman that I'd ever seen in my- in my life. And then he said that- you said you thought	すみません、僕は友達にただ言ってたんだ、君は人生の中で、今まで会った女性で最も美しい女性だって、思ったんだって。そしたら、その時彼は言ったんだ、君はこう思ってるって言ったんだ。
Max: Daryl Hannah.	ダリル・ハンナ。
David: Daryl Hannah was the most beautiful woman that he'd ever seen in his life and I said yeah, I liked her in Splash, a lot, but not so much in- in Wall Street, I thought she had kind of a	ダリル・ハンナが彼が見たなかで一番美しい女性だってね。それで、僕は言ったんだ、スプラッシュの彼女は好きだけど、ウォール・ストリートのはそれほどでもないって。僕が思うに、彼女はある種…。
Max: Hard quality.	強い性質。
David: -hard quality. And uh, while Daryl Hannah is beautiful in a conventional way, you are luminous with a kind of a delicate grace. Then, uh, that-that-that's when you started yelling. [Sits down]	強い性質だ。それで、ダリル・ハンナは従来のような美しさがある一方、あなたは繊細な優雅さを持ち合わせた明るさがある。その時、君がさげび出したんだ。

	conventional: 従来の、慣習的な luminous: 明るい、明瞭な、明快な grace: 優雅さ、善意
Phoebe : Okay, we're gonna take a short break. [Goes over to their table]	分かったわ。短い休憩とりましょう。
Joey : Hey, that guy's going home with more than a note!	おい、あの男、手紙以上のものを家にもっていくぞ。
[Scene 2: Mon+Rach's apartment. Again, no Joey. The gang are decorating for Christmas]	
Ross : Come here, Marcel. Sit here. [Marcel wanders off]	こっちに來い、マルセル。ここに座って。
Rachel : Pheebs, I can't believe he hasn't kissed you yet. I mean God, by my sixth date with Paolo, I mean he had already named both my breasts! ...Ooh. Did I just share too much?	フィービー、彼がまだあなたにキスしてないなんて信じられない。あのね、パウロと6回目のデートには、彼はすでに私の両方の胸に名前をつけてたわ。おっと、私ちょっと言い過ぎちゃったかしら。
Ross : Just a smidge.	ほんの少しね smidge: 微量
Phoebe : David's like, y'know, Scientist Guy. He's very methodical.	デイヴィッドはわかるでしょ、科学者なのよ。彼はとても几帳面なの。 methodical: 秩序がある、規則正しい、几帳面な
Monica : I think it's romantic.	私はそれロマンチックだと思うわ。
Phoebe : Me too! Oh! Did you ever see An Officer and a Gentleman?	私も！「愛と青春の旅立ち」って見た？
Rachel : Yeah!	ええ！

Phoebe : Well, he's kinda like the guy I went to see that with. Except, except he-he's smarter, and gentler, and sweeter... I just- I just wanna be with him all the time. Day and night, and night and day... and special occasions...	あのね、彼は私がその映画と一緒に見に行った男みたいな感じ。ただね、彼のほうが紳士的だし、優しいし、甘いし…。私はただ、彼とずっと一緒にいたい。昼も夜も、夜も昼も…。そして特別な時も…。
Chandler : Wait a minute, wait a minute, I see where this is going, you're gonna ask him to New Year's, aren't you. You're gonna break the pact. She's gonna break the pact.	待って、待って。俺はこれがどこへ向かっているのか分かるぞ。君は彼を大晦日のパーティーに誘おうとしてるんだろ？君は契約を破る気だな。彼女、契約を破ろうとしてるぞ。
Phoebe : No, no, no, no, no, no. Yeah, could I just?	いや、いや、違う。ええ、いいでしょ？
Chandler : Yeah, 'cause I already asked Janice.	いいよ、なぜなら、俺もジャニスを誘ったから。
Monica : What?!	何だって？
Ross : C'mon, this was a pact! This was your pact!	どうしたの？契約だったじゃない！これはあなたの契約よ！
Chandler : I snapped, okay? I couldn't handle the pressure and I snapped.	俺は耐えきれなくなったんだよ、分かる？おれはプレッシャーをどうしようもできなかったんだ。それで、耐えきれなくなった。
	snap : パチンと音をさせる、プツツリ切れる、耐えきれなくなる
Monica : Yeah, but Janice? That-that was like the worst breakup in history!	ええ、けど、ジャニス？あれは、歴史上最悪の別れ方だったんじゃない。
Chandler : I'm not saying it was a good idea, I'm saying I snapped!	俺はそれがいいアイデアだったとは言っていないのよ。俺は耐えきれなかったって言ってるの。
[Enter Joey. His shoes have bells on, which jingle as he walks. He is wearing a long coat.]	

Joey : Hi. Hi, sorry I'm late.	遅れて、ごめん。
[He removes the coat to reveal an elf costume]	
Chandler : Too many jokes... must mock Joey!	冗談が多すぎるよ。ジョーイを笑わなくちゃ！
	mock: あざ笑う、無駄にする、ばかにする
Joey : Nice shoes, huh? [He wiggles his foot and the bells tinkle]	いい靴だろ？
Chandler : Aah, y'killing me!	俺を殺す気か。
[Marcel knocks over some kitchen tools]	
Monica : Ross! He's playing with my spatulas again!	ロス！彼、また私のヘラで遊んでるわ。
	spatula: ヘラ
Ross : Okay, look, he's not gonna hurt them, right?	わかった、見て、彼、傷つけたりしないでしょ？
Monica : Do you always have to bring him here?	あなた、いつもここに彼を連れてこなくちゃいけないの？
Ross : I didn't wanna leave him alone. Alright? We- we had our first fight this morning. I think it has to do with my working late. I said some things that I didn't mean, and he- he threw some faeces...	彼を一人にしたくないんだ。わかる？僕らは今朝、最初のケンカをしたんだ。僕が遅くまで仕事をしないといけなことが関係していると思うんだ。わかんないけど、そんなことを言ったら、彼、ウンチを投げってきたんだ。
	faeces: 便
Chandler : Y'know, if you're gonna work late, I could look in on him for you.	もし、お前が仕事が遅いなら、ちょっと様子を見に行くこともできるよ。
	look in on: ちょっと尋ねる、様子を見にちょっと寄る
Ross : Oh, that'd be great! Okay, but if you do, make sure it seems like you're there to see him, okay, and you're not like doing it as a favour to me.	それはありがたい。OK。けど、君が来てくれるなら、君が彼に会いに来たようにして、僕への好意として、そうしたんじゃないようにね。
Chandler : Okay, but if he asks, I'm not going to lie.	わかった、けど、彼が聞いてきたら、嘘はつけないぞ。



[Scene 3: Max and David's lab. David is explaining something to Phoebe with the aid of a whiteboard.]	
David: ...But, you can't actually test this theory, because today's particle accelerators are nowhere near powerful enough to simulate these conditions.	けど、この理論を実際には検証できないんだ、なぜなら、この状況を再現できるほどのパワーのある既存する粒子加速器はどこにもないからだよ。
	particle accelerator: 粒子加速器
Phoebe : Okay, alright, I have a question,	わかったは、大丈夫。それで、質問があるの。
David: Yuh.	ああ。
Phoebe : Um, were you planning on kissing me ever?	今まで私にキスしようとは、計画していたの？
David: Uh, that's definitely a, uh, valid question. And, uh, the answer would be [Writes YES on the board] yes. Yes I was. But, see, I wanted it to be this phenomenal kiss that happened at this phenomenal moment, because, well, 'cause it's you.	それは、明確に、有効な質問だ。そして、答えはイエスだろう。イエス、そうだ。けど、その素晴らしいキスは、素晴らしい瞬間のほうがいい、なぜなら、君だからだ。
	definitely: 明確に、はっきりと valid: 正当な、有効な、妥当な phenomenal: 素晴らしい、珍しい
Phoebe : Sure.	確かに。
David: Right. But, see, the longer I waited, the more phenomenal the kiss had to be, and now we've reached a place where it's just gotta be one of those things where I just like... sweep everything off the table and throw you down on it. And, uh, I'm not really a, uh, sweeping sorta fella.	そうだ。けど、僕は長く待てばまつほど、キスは素晴らしくなければならなくなったんだ。それに今や、僕たちは、テーブルの上の物全部はらいのけて、君をのせる、そんなところのまで、タイミングがやってきたんだ。それと、僕は、本当に、はらいのけるような男じゃないし。
	fella: 人、男、君

Phoebe : Oh, David, I, I think you are a sweeping sorta fella. I mean, you're a sweeper! ...trapped inside a physicist's body.	デーヴィッド、あなたははらいのける男だと思うわ。あなたははらいのける男よ！物理学者の体にとらわれた。
David: Rrrreally.	ほ、本当に？
Phoebe : Oh, yeah, oh, I'm sure of it. You should just do it, just sweep and throw me.	ええ、絶対よ。あなたただそうすべきだわ。はらいのけて、私をほおりなげて。
David: ...Now? Now?	今？今？
Phoebe : Oh yeah, right now.	ええ、今すぐよ。
David: Okay, okay, okay. [Gets ready to sweep, and then picks up a laptop computer] Y'know what, this was just really expensive. [Puts it down elsewhere. Then picks up a microscope] And I'll take- this was a gift. [Moves it]	わかった、わかった。あのね、これは本当に高価だったんだ。それに、これはとろう、贈り物だし。
Phoebe : Okay, now you're just kinda tidying.	OK、あなたはただ、片付けてるだけだわ。 tidy: きちんとした、片付ける
David: Okay, what the hell, what the hell. [Sweeps the remaining papers off the desk and grabs Phoebe] You want me to actually throw you or you-you wanna just hop?	わかった。たいしたことあるもんか。君は実際、僕に放り上げるのがいい、それとも自分で飛び上がる？
Phoebe : I can hop. [She hops onto the table]	飛び上がるわ。
[They kiss, finally]	
[Scene 4: Central Perk]	
Ross : So tell me something. What does the phrase 'no date pact' mean to you?	僕にその教えてよ、ノーデート契約って言葉が君にとってどんな意味なのかってこと。

Monica : I'm sorry, okay. It's just that Chandler has somebody, and Phoebe has somebody- I thought I'd ask Fun Bobby.	ごめんなさい、わかったわ。チャンドラーには誰かいて、フィービーにも誰か相手がいたってだけで。私はファン・ボビーを誘おうと思ったの。
Chandler : Fun Bobby? Your ex-boyfriend Fun Bobby?	ファン・ボビー？君の前のボーイフレンドのファン・ボビー？
Monica : Yeah.	ええ。
Joey : You know more than one Fun Bobby?	あのファン・ボビー以上のを知ってるの？
Chandler : I happen to know a Fun Bob.	俺はたまたまファン・ボビーを知ってるよ。
Rachel : [Brings Joey a mug of coffee] Okay, here we go...	オッケー、さあどうぞ。
Joey : Ooh ooh ooh ooh, there's no room for milk!	おっと、ミルクいれるところがないよ！
Rachel : [Glances at Joey and then sips his coffee] There. Now there is.	ほら、どうぞ。
Ross : Okay, so on our no-date evening, three of you now have dates.	わかった、それで、僕たちのデート無し之夜で、君たち3人はもうデートするんだね。
Joey : Uh, four.	4人だ。
Ross : Four.	4人。
Rachel : Five.	5人。
Ross : Five. [Buries his head in his hands]	5人。
Rachel : Sorry. Paolo's catching an earlier flight.	ごめんなさい、パウロが早い飛行機に乗る予定なの。
Joey : Yeah, and I met this really hot single mom at the store. What's an elf to do?	ああ、それと俺は本当に熱いシングルマザーと店で出会ったんだ。エルフが何をすべきなの？
Ross : Okay, so I'm gonna be the only one standing there alone when the ball drops?	わかった、そしたら、僕がボールが落ちる時に、そこにたった一人でいなくちゃいけないんだろ。

Rachel : Oh, c'mon. We'll have, we'll have a big party, and no-one'll know who's with who.	大丈夫よ。大きいパーティーなんだから、誰も誰が誰と一緒にとか分からないわ。
Ross : Hey, y'know, this is so not what I needed right now.	わかってるよ。僕がちょうど今、必要としてることはそんなことじゃないんだ。
Monica : What's the matter?	どうしたの？
Ross : Oh, it's-it's Marcel. He keeps shutting me out, y'know? He's walking around all the time dragging his hands...	マルセルだよ。彼は僕を僕を拒絶しているんだ。彼はずっと手をひきずって、歩き回ってるんだ。
	shut somebody out: ~を中に入れない、~を締め出す
Chandler : That's so weird, I had such a blast with him the other night.	それはおかしいね。俺は先日の夜、彼と楽しい時間を過ごしたよ。
	have a blast: 楽しい時間を過ごす
Ross : Really.	本当に？
Chandler : Yeah, we played, we watched TV.. that juggling thing is amazing.	ああ、二人で遊んだり、テレビをみたり。あのジャグリングみたいなの、すごかったよ。
Ross : What, uh... what juggling thing?	何、ジャグリングみたいなのって？
Chandler : With the balled-up socks? I figured you taught him that.	丸めた靴下でやるの。おれは君が教えたと思ってた。
	ball up: 球にする
Ross : No.	いいや。
Chandler : Y'know, it wasn't that big a deal. He just balled up socks... and a melon...	まあ、それは大した問題じゃないじゃないか。彼、靴下を丸めて、そしてメロンを…。
[Max runs in]	
Max: Phoebe. Hi.	フィービー、ハイ。
Phoebe : Oh, hi Max! Hey, do you know everybody?	ハイ、マックス。みんなを知ってる？
Max: No. Have you seen David?	いいや。デイヴィットを見なかった？
Phoebe : No, no, he hasn't been around.	いいえ、このあたりにはこなかったよ。

Max: Well, if you see him, tell him to pack his bags. We are going to Minsk.	もし彼に会ったら、荷物をまとめるように行って。僕たちはミンスクに行くんだ。
Phoebe : Minsk?	ミンスク？
Max: Minsk. It's in Russia.	ミンスク。ロシアのね。
Phoebe : I know where Minsk is.	ミンスクがどこにあるかは分かるわ。
Max: We got the grant. Three years, all expenses paid.	僕ら助成金を得たんだ。3年間、全部の費用が支払われる。
Phoebe : So when, when do you leave?	grant:補助金、助成金、奨学金、与える、認める それで、いつ、いつ出発するの？
Max: January first.	1月1日。
[Commercial]	
[Scene 5: Max and David's lab. They are working. Phoebe knocks on the door]	
Phoebe : Hello?	こんにちは。
David: Hey!	はい！
Phoebe : Hi.	はい。
David: Hi! [Kisses her] What-what're you doing here?	はい！。ここに何しにきたの。
Phoebe : Um, well, Max told me about Minsk, so [Puts on a fake cheery voice] congratulations! This is so exciting!	えっと、マックスがミンスクについて話してくれたので。おめでとう。とってもワクワクするわね。
Max: It'd be even more exciting if we were going.	もし、僕らが行くのなら、もっとワクワクするんだけどね。
Phoebe : Oh, you're not going? [Fake disappointed voice] Oh, why?	えっ、あなたたち、行かないの？なんで？

Max: Tell her, David. 'I don't wanna go to Minsk and work with Lifson and Yamaguchi and Flench, on nonononononono. I wanna stay here and make out with my girlfriend!!' [Storms out]	デイヴィッド、彼女に言いなよ。僕はミンスクに行きたくないし、リフソンや山口、フレンチと一緒に仕事をしたくない。いやいやいや、僕はここにいる、ガールフレンドとイチャイチャしたいんだってね。
	make out with: よろしくやる、イチャイチャする
David: Thank you, Max. Thank you.	ありがとう、マックス。ありがとう。
Phoebe : So-so you're really not going?	それで、あなたは本当に行かないの？
David: I don't know. I don't know what I'm gonna do. I just- you decide.	分からない。どうすべきか分からないよ。僕はただ、君が決めて。
Phoebe : Oh don't do that.	そんなことは言わないで。
David: Please.	お願いだ。
Phoebe : Oh no no.	だめ、だめ。
David: No, but I'm asking-	いや、でも、頼むよ。
Phoebe : Oh, but I can't do that-	けど、そんなのできないわ。
David: No, but I can't-	いいや、けど、僕もできない。
Phoebe : It's your thing, and-	あなたのことよ。それに
David: -make the decision-	決めるのは。
Phoebe : Okay, um, stay.	わかった。ここにいる。
David: Stay.	残る。
Phoebe : Stay.	そう、残って。
[He thinks for a moment and sweeps the stuff off the table]	
Phoebe : Getting so good at that! [She hops on]	それするの上手くなったじゃない！
David: It was Max's stuff. [They kiss]	これはマックスの物だから。
[Scene 6: Mon+Rach's- the party]	

Janice: I love this artichoke thing! Oh, don't tell me what's in it, the diet starts tomorrow! [Laughs her Janice laugh]	私、このアーティチョークみたいなのが大好き。中に何がはいつてるかは言わないでよ。ダイエットは明日からスタートよ！
Chandler : You remember Janice.	ジャニスのことは覚えてるよね。
Monica : Vividly.	鮮やかにね。
[Someone knocks on the door; Monica gets it]	
Monica : Hi.	はい。
Sandy: Hi, I'm Sandy.	はい、私はサンディー。
Joey : Sandy! Hi! C'mon in! [She enters, followed by a young boy and a younger girl]...You brought your kids.	サンディー、はい。入って！君、子供を連れてきたんだ。
Sandy: Yeah. That's okay, right?	ええ。大丈夫でしょ？
[Joey and Monica look at each other and shrug. Ross enters with Marcel on his shoulder]	
Ross : Par-tay!	パーティー！
Monica : That thing is not coming in here.	そんな物はここには入らないで。
Ross : 'That thing'? This is how you greet guests at a party? Let me ask you something, if I showed up here with my new girlfriend, she wouldn't be welcome in your home?	「そんな物」？それが君がパーティーにゲストを迎えるやり方かい？君に質問させて、もし、僕が新しいガールフレンドとここに現れたら、彼女は君の家に迎え入れないの？
Monica : I'm guessing your new girlfriend wouldn't urinate on my coffee table.	あなたの新しいガールフレンドは私のコーヒーテーブルにおしっこしたりしないと、私は思うわ。 urinate: 排尿する
Ross : Okay. He was more embarrassed about that than anyone. Okay? And for him to have the courage to walk back in here like nothing happened...	わかった。彼は誰よりもそのことで恥ずかしかったんだよ。わかる？それに、彼にとって、ここに歩いて戻ってくる勇気をもつことは、何も起こらなかったかのように…
Monica : Alright. Just keep him away from	わかったわ。ただ、彼を私の近くにはこないで。

Ross : Thank you. [She walks off] C'mon, Marcel, whaddy say you and I do a little mingling? [Marcel runs off] Alright, I'll, uh... catch up with you later.	ありがとう。いくよ、マルセル。君と僕でちょっとお話しをするのはどう？わかったよ。あとで、追いつくね。
	What do you say:(意思決定を促す)どう？ mingle: 混ぜる、つきあう、交際する、交わる
[The door opens. Rachel is standing there. Her coat is muddy and torn, her hair is dishevelled and her face is bruised. Everyone turns to look]	
Monica : Oh my gosh! Rachel, honey.. are you okay? Where-where's Paolo?	なんてこと！大丈夫？パウロはどこ？
Rachel : Rome. Jerk missed his flight.	ローマよ。あのまぬけ、飛行機乗り損ねたの。 jerk: 急にぐいと動かすこと、まぬけ
Phoebe : And then... your face is bloated?	それで、あなたの顔が膨れてるのは？ bloat: 燻製にする、ふくらます、ふくれた
Rachel : No. Okay. I was at the airport, getting into a cab, when this woman- this blonde planet with a pocketbook- starts yelling at me. Something about how it was her cab first. And then the next thing I know she just starts- starts pulling me out by my hair! So I'm blowing my attack whistle thingy and three more cabs show up, and as I'm going to get into a cab she tackles me. And I hit my head on the kerb and cut my lip on my whistle...oh...everybody having fun at the party? [To Monica] Are people eating my dip?	いいや、あのね。私は空港にいたのね、タクシーに乗ろうとしたの、その時、その女、文庫本を持った金髪の女がね、私に叫びだしたの。彼女のタクシーが先だったか、なんだかね。それで、次に、彼女が私の髪を引っ張って、出そうとし始めるの。それで、私は防犯用の笛みたいなのをふいたのね、そしたら、もう3台タクシーが現れて、それで、私がタクシーに乗ろうとしたら、彼女私に体当たりしてくるの。それで、私、頭を縁石にぶつけて、笛で唇を切ったの。みんな、パーティー楽しんでる？私のディップ食べてる？
	pocketbook: 財布、手帳、文庫本 kerb: 縁石
[Time lapse. Monica and Rachel, fixed up somewhat, emerge from a bedroom]	



Sandy: Y'know, when I saw you at the store last week, it was probably the first time I ever mentally undressed an elf.	先週あなたをお店で見た時、心の中でエルフを脱がせたのは、今までで多分初めてだったわ。
	mentally: 精神的に、心の中で
Joey : Wow, that's, uh, dirty.	おお、それはみだらだね。
Sandy: Yeah.	ええ。
[They almost kiss and then Joey realises her kids are staring at them]	
Joey : Hey, kids...	おい、子供達…。
Ross : [Watching Marcel play with Phoebe. To Chandler] Look at him. I'm not saying he has to spend the whole evening with me, but at least check in.	彼を見てよ。今晚ずっと僕と一緒に過ごさなくちゃって言ってたわけではないんだよ、けど、少なくとも入った時ぐらいは。
Janice: [Startles them] There you are! Haaah, you got away from me!	そこにいたの！あなた、私から逃げたわね！
Chandler : [Imitating] But you found me!	けど、君は僕を見つけたね！
Janice: Here, Ross, take our picture. [Hands him a camera and he starts snapping] Smile! You're on Janice Camera!	こっち、ロス、私たちの写真を撮って。笑って！ジャンイスのカメラに写ってるのよ。
Chandler : Kill me. Kill me now.	俺を殺して。今、俺を殺して。
[Someone else knocks on the door. Monica looks through the spyhole]	
Monica : Hey everybody! It's Fun Bobby!	はい、みんな！ファン・ボビーよ！
[Everyone cheers. Monica opens the door. Bobby is obviously very depressed]	

Fun Bobby: Hey, sorry I'm late. But my, uh, grandfather, he- died about two hours ago. But I-I-I couldn't get a flight out 'til tomorrow, so here I am!	はい、遅れてごめんね。けど、おじいちゃんが2時間前に亡くなったんだ。けど、明日まで飛行機にのることができないので、それで、ここに来たんだ！
Joey : [Approaching] Hey Fun Bobby! Whoah! Who died?	はい、ファン・ボビー！へい！誰か死んだか？
[Monica gestures wildly behind Fun Bobby's back]	
[Time lapse. Bobby is talking about his grandfather. Everyone else is virtually in tears]	
Fun Bobby: It's gonna be an open casket, y'know, so at least I'll- I get to see him again.	蓋の開いた棺の予定なんだ、それで、少なくとももう一度見ることができるよ。
	casket: 小箱、棺、ひつぎ open casket: 蓋の開いた棺
Janice: [Ross is still taking their photo] Oh, I'm gonna blow this one up, and I'm gonna write 'Reunited' in glitter.	私、この写真を引き伸ばすは、そして、「再会」ってぴかぴか光るので書くわ。
	blow up: ふくらます、ひきのばす reunite: 再結合させる、再会させる glitter: ぴかぴか光る
Chandler : Alright, Janice, that's it! Janice... Janice... Hey, Janice, when I invited you to this party I didn't necessarily think that it meant that we-	分かった、ジャニス、そこまで！ジャニス…ジャニス、僕が君をパーティーに誘った時、必ずしも僕たちが(よりをもどすと)思ってたわけでは無かったんだ。
	not necessarily: 必ずしもでない
Janice: Oh, no. Oh, no.	いや、いや、いや。
Chandler : I'm sorry you misunderstood...	君が誤解したのはすまなく思う…。
Janice: Oh my God. You listen to me, Chandler, you listen to me. One of these times is just gonna be your last chance with me. [She runs off]	なんてことなの。あなた、聞きなさい、チャンドラー、聞きなさい。そのうちのひとつが私というラストチャンスになるのよ。

[Ross is still taking photos]	
Chandler : Oh, will you give me the thing. [Snatches the camera]	それを僕に出来ないか。
[David is feeding Phoebe popcorn. Max walks up]	
Phoebe : Hi, Max!	はい、マックス！
Max: Yoko. [To David] I've decided to go to Minsk without you.	ヨーコ。僕は君なしでミンスクに行くことを決めたよ。
David: Wow.	えっ。
Max: It won't be the same- but it'll still be Minsk. Happy New Year.[Walks off]	同じじゃないだろうけど、でもミンスクだからね。新年おめでとう。
Phoebe : Are you alright?	あなた、大丈夫？
David: Yeah, I'm fine, I'm fine.	ああ、大丈夫、大丈夫。
[Phoebe leads David into a bedroom]	
Phoebe : You're going to Minsk.	あなたはミンスクに行かなくちゃ。
David: No, I'm... not going to Minsk.	いいや、僕はミンスクには行かないよ。
Phoebe : Oh, you are so going to Minsk. You belong in Minsk. You can't stay here just 'cause of me.	あなたはミンスクに行くの。あなたはミンスクがふさわしいわ。私のために、ここにはだめ。
	belong: あるべきところにある。ふさわしい
David: Yes I can. Because if I go it means I have to break up with you, and I can't break up with you.	いいや、僕は残ることもできるよ。もし僕が行くなら、それは君と別れないといけないことを意味するんだ。そして、僕は君と別れられない。

Phoebe : Oh yes, yes, yes you can. Just say, um, 'Phoebe, my work is my life and that's what I have to do right now'. And I say 'your work?! Your work?! How can you say that?!'. And then you say, um, 'it's tearing me apart, but I have no choice. Can't you understand that?'. And I say [Hits him] 'no! No! I can't understand that!'.	いいえ、あなたはできるわ。ただ、言うのよ。「フィービー、僕の仕事は僕の人生だ、それに、それが僕がすぐにやらなければいけないことだ」それで、私が言うの。「仕事、あなたの仕事？あなたどうしてそんなこと言うの？」それからあなたは言うの。「それは僕を引き裂いてしまう、けど、他の選択肢はないんだ。そのことが理解できないかな？」それで、私が言うの「いいや、そんなの分からないわ！」
David: Uh, ow.	おお。
Phoebe : Ooh, sorry. Um, and, and then you put your arms around me. And then you put your arms around me. [He does so] And, um, and then you tell me that you love me and you'll never forget me.	ああ、ごめんなさい。それで、あなたは腕を私の体に回すの。それで、あなたは腕を私に回して。それでね、私にこう言うの、私を愛してる、決して私を忘れないわって。
David: I'll never forget you.	君のことは決して忘れないよ。
Phoebe : And then you say that it's almost midnight and you have to go because you don't wanna start the new year with me if you can't finish it. [They kiss] I'm gonna miss you. You scientist guy.	そして、あなたは言うの、もう真夜中だ、行かなくちゃ、なぜなら、もし君と年を越せないなら、君と一緒に新年を始めたくはないんだ。寂しくなるわ。あなた、科学者さん。
Dick Clark (TV): Hi, this is Dick Clark, live in Times Square. We're in a virtual snowstorm of confetti here in Times Square...	はい、ディック・クラークです、タイムズスクウェアで実況中です。我々は、ここタイムズ・スクウェアで紙ふぶきの中にいます。
[Joey puts a blanket over Sandy's kids]	confetti: 紙ふぶき
Joey : There y'go, kids.	子供たち、おやすみ。

Chandler : [To a woman who he has clearly just met] And then the peacock bit me. [Laughs] Please kiss me at midnight. [She leaves]	それでね、孔雀が僕を噛んだの。夜に僕にキスして。
Joey : You seen Sandy?	サンディー見なかった？
Chandler : Ooh. Uh, I don't know how to tell you this, but she's in Monica's bedroom, getting it on with Max, that scientist geek. Ooh, look at that, I did know how to tell you.	おまえにどう言えばいいかわからないけど、彼女はモニカの寝室にいるよ、あの化学おたくのマックスとSEXしてるよ。おー、見てみろよ。おまえにどう言えばいいかわからなかったよ。
Rachel : Vrrbddy, the bll is drrbing.	get it on: 性交渉をもつ ボールが落ちるよ。
The gang [in the kitchen]: What?	なんだって？
Rachel : The bll is drrbing!	ボールが落ちるよ。
Dick Clark (TV): In twenty seconds it'll be midnight...	20秒で真夜中です。
Chandler : And the moment of joy is upon us.	楽しい瞬間が我々にくるぞ。
Joey : Looks like that no date pact thing worked out.	デート無しの協定はうまくいったみたいだな。
Phoebe : Everybody looks so happy. I hate that.	みんなとっても幸せに見えるは。大っ嫌い。
Monica : Not everybody's happy. Hey Bobby!	みんなが、幸せではないわ。へい、ボビー！
[Bobby waves and then bursts into tears. Midnight comes and everyone at the party except for the gang cheers and kisses]	

Chandler : Y'know, I uh.. just thought I'd throw this out here. I'm no math whiz, but I do believe there are three girls and three guys right here. [Makes kiss noise]	あのね、ここでこの件をちょっと持ち出そうかなと思ったんだけど。俺は数学の達人ではないけど、ここに3人の女性と3人の男性がいると確かに思うんだよな。
	throw out: 持ち出す、さりげなく言う whiz: 達人 believe: 正しいと思う、思う、確か思う
Phoebe : I dunno. I don't feel like kissing anyone tonight.	知らないわ。私は今夜は誰ともキスするような気分じゃないわ。
Rachel : I can't kiss anyone.	私は誰ともキスはできないわ。
Monica : So I'm kissing everyone?	それじゃ、私はみんなとキスする？
Joey : Nonono, you can't kiss Ross, that's your brother.	いやいや、ロスとキスはできないよ、君の兄弟だからね。
Ross : Perfect. Perfect. So now everybody's getting kissed but me.	完璧だね。それじゃ、僕以外はみんなはキスするわけだ。
Chandler : Alright, somebody kiss me. Somebody kiss me, it's midnight! Somebody kiss me!	わかった。誰か俺にキスしてくれ。誰かキスして、真夜中だぞ！誰かキスして！
Joey : Alrightalrightalright. [Kisses him. Ross takes a photo] There.	わかったよ。ほら。
[Credits scene: Still the party. Time lapse]	
Ross : [Watching Marcel and talking to Rachel] I wanted this to work so much. I mean I'm still in there, changing his diapers, pickin' his fleas... but he's just phoning it in. Just so hard to accept the fact that something you love so much doesn't love you back.	僕はそれをとってもうまくやりたかったんだ。僕は彼のオムツを変えたし、ノミもとったしね、けど、彼は真剣にやらないんだ。大好きなものが、あまり愛情を返してくれない事実を受け入れるのは、ただ辛いね。

	diaper: おむつ flea: ノミ phone it in: 一生懸命やらないこと、
Rachel : ...I think that bitch cracked my tooth.	あの女、私の歯を折った